Porównanie tłumaczeń Liczb 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale to im uczyńcie, aby żyli i nie pomarli: Gdy Aaron i jego synowie będą przystępowali do miejsca najświętszego, to przyjdą i wyznaczą im, każdemu po kolei, czego ma dotyczyć jego służba i co ma być przynależnym mu wyposażeniem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Raczej uczyńcie tak, aby żyli i nie zginęli. Otóż, gdy Aaron i jego synowie będą składali miejsce najświętsze, to niech wyznaczą każdemu z nich z osobna, co ma robić i co ma nieść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale to im uczynicie, aby żyli i nie pomarli, gdy będą się zbliżać do rzeczy najświętszych: Aaron i jego synowie przyjdą i wyznaczą każdemu z nich, co ma czynić i co ma nieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale to im uczynicie, aby żyli a nie pomarli, gdy przystępować będą do miejsca najświętszego: Aaron i synowie jego przyjdą, i postanowią każdego z nich nad pracą jego i nad brzemieniem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale to im uczyńcie, aby żyli a nie pomarli, jeśli się dotkną Świętych nad Świętymi. Aaron i synowie jego wnidą i oni rozłożą robotę każdego, i rozdzielą, co kto ma nieść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postarajcie się raczej, aby żyli, a nie musieli umrzeć, gdy się zbliżą do rzeczy najświętszych. Aaron i jego synowie przyjdą i wskażą każdemu, co ma czynić i co nosić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A raczej dołóżcie starań, aby utrzymali się przy życiu i nie poginęli; gdy przystępować będą do przenajświętszego, niech Aaron i jego synowie przyjdą i wyznaczą każdemu z nich, co ma robić i co ma nosić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak uczynicie wobec nich, aby żyli i nie zginęli, gdy będą się zbliżać do rzeczy najświętszych: Aaron i jego synowie niech przyjdą i wskażą każdemu, co ma czynić i co nosić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajcie się, aby pozostali przy życiu i nie zginęli, gdy będą dotykać przedmiotów najświętszych. Niech Aaron i jego synowie pouczą ich, co każdy z nich ma czynić i co dźwigać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto co macie uczynić dla nich, ażeby żyli, a nie poumierali, gdy będą się zbliżać do najświętszych przedmiotów: niech Aaron i jego synowie pouczą każdego z nich z osobna o jego służbie i o tym, co każdy winien nieść. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uczyńcie to dla nich, aby żyli, a nie poumierali, gdy się zbliżą do Najświętszego. Aharon i jego synowie wejdą pierwsi i przydzielą każdemu człowiekowi osobno jego służbę i jego ciężar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це вчините їм, і житимуть і не помруть, коли вони приходять до святого святих. Аарон і його сини хай ввійдуть, і настановлять їх кожного за своїм ношенням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto, co macie dla nich uczynić, aby żyli i nie wymierali, gdy będą podchodzić do świętego świętych: Niech Ahron i jego synowie przyjdą i ich ustanowią każdego przy swojej służbie oraz przy swym ciężarze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz uczynicie to dla nich, by mogli pozostać przy życiu i nie umrzeć z powodu zbliżania się do rzeczy najświętszych. Aaron i jego synowie wejdą i wyznaczą każdemu z nich jego służbę i ciężar, który ma nosić. |